

TAIYANG GONGZHU

• 印度童话集之二 •

• 姚龙宝译

# 太阳公主



# 太 阳 公 主

印度童话集之二

姚龙宝 译

上海译文出版社

太 阳 公 主  
印度童话集之二  
姚龙宝 译

---

上海译文出版社出版、发行  
上海延安中路 955 弄 14 号

全 国 新 华 书 店 经 销  
江苏丹徒人民彩印厂印刷

---

开本 787×1092 1/32 印张 5.125 字数 95,000

1992 年 8 月第 1 版 1992 年 8 月第 1 次印刷

印数：00,001—11,000 册

ISBN 7-5327-1297-4/I·775

定价：1.70 元

(沪)新登字 111 号

## 目 录

|                  |    |
|------------------|----|
| 太阳公主·····        | 1  |
| 国王的报应·····       | 11 |
| 戈罗希娜和博博克·····    | 21 |
| 蛇女和阿里·梅尔丹国王····· | 26 |
| 占星家之子·····       | 30 |
| 苏丹王子和仙女玛诺哈拉····· | 37 |
| 两个好朋友·····       | 59 |
| 幸运的公主·····       | 69 |
| 森林里的老巫婆·····     | 75 |
| 夜莺和棉丛·····       | 78 |
| 贪心·····          | 80 |
| 魔琴·····          | 82 |
| 婆罗门和大雁·····      | 86 |
| 太阳、月亮、风·····     | 89 |
| 老鼠和猫·····        | 91 |
| 这是习惯·····        | 93 |
| 国王的价值·····       | 95 |
| 蝙蝠·····          | 97 |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 商人和挑夫·····        | 99  |
| 骗子和他的仆人·····      | 101 |
| 马和牛·····          | 103 |
| 行人与撒旦·····        | 105 |
| 大象和四个盲人·····      | 107 |
| “我的”和“你的”·····    | 109 |
| 婆罗门、狮子、大雁和乌鸦····· | 112 |
| 虔诚的猫·····         | 114 |
| 伐木工和水鬼·····       | 117 |
| 商人和鸚鵡·····        | 119 |
| 忠实的鹰·····         | 122 |
| 僧人和老鼠·····        | 124 |
| 哲人、国王和香料商人·····   | 127 |
| 狮子和它的臣民·····      | 129 |
| 沉默寡言的公子·····      | 131 |
| 织布鸟和猴子·····       | 133 |
| 三只金娃娃·····        | 135 |
| 鸟吵架·····          | 137 |
| 三个贵妇人和乞丐老妇·····   | 139 |
| 蛤蟆、蛇和蟹·····       | 141 |
| 狮子和机智的狐狸·····     | 143 |
| 性急的猫·····         | 145 |
| 商人和他的朋友·····      | 147 |
| 牧人和狼·····         | 149 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 玫瑰花和夜莺.....     | 150 |
| 公子和木匠的儿子.....   | 152 |
| 虎、狼和狐狸去打猎 ..... | 153 |
| 狗、猫和猴子 .....    | 155 |

## 太阳公主

一天，一个贫穷的卖牛奶女人进城去卖牛奶，随身带着自己一岁的小女儿，因为把她留在家里，没人照料。路上，她走累了，坐下来休息，把随身带着的牛奶罐放在一旁，就让她小女儿坐下来。突然，两只鹰从她头上飞过，其中一只老鹰像块石头似的俯冲下来，抓起小孩，带着她消失在云层后面。

两只鹰飞得很远很远，飞出那个国家。它们又飞了很久，一直飞到自己筑在一棵高大树上的窝里。它们的窝很大，是用铁和树条筑成的，进到里面要通过七扇小铁门，而且它们常常用锁把门锁得牢牢的。鹰把小女孩藏在窝里，给她取名叫苏丽娅，也就是太阳公主的意思。

为了使自己的太阳公主高兴，鹰每天都要飞到很远的地方，给她带回来各种贵重而华丽的衣服、饰品、小玩具——一切只要能找到的贵重物品。有一天，当小女孩满十二岁的时候，鹰决定给她搞一只钻石戒指。于是，鹰对自己的妻子说：

“我们只能在红海那儿搞到钻石戒指，它离这儿有十二个月的路程。我们给太阳公主留下十二个月的食物，然后

飞得快点，尽快赶回来。”

小女孩留在七扇门后面的巢里，而同她在一起的是一只小狗和一只小猫。小猫很调皮，有一次它偷吃了食物，因此受到了小女孩的惩罚。小猫十分生气，决定进行报复。它跑到火炉跟前，弄灭了日夜一直燃烧的火。可怜的小女孩不知道该怎么办，因为小猫把所有做好的食物都偷吃了，窝里没有火，而且没有点着火的东西。

就这样他们三天没吃东西。最后，饥肠辘辘的小苏丽娅打算从窝里爬到地上。她把七扇小铁门一扇一扇地打开，走到窝边，踩着树枝爬下树去。这时，小女孩终于发现在很远很远的天边有一缕烟，她断定，那儿可以弄到火。她走啊走，走了整整一天，傍晚才走到一间木屋跟前。屋里一个老太婆坐在火炉前，望着火，烤着自己的一双老手取暖。

小女孩不知道，她来到了一个可怕的恶魔居住的地方，这个老太婆是个老恶魔。老太婆看见美丽的小女孩以及她身上的贵重的衣服和饰品，感到惊讶不已，心里想，“看来我和儿子得到了一块肥肉，可以美餐一顿了。”

儿子同她住在一起，可他一早就出门打猎去了，到现在还没有回来。老恶魔装作一个心地善良、和蔼可亲的老太婆，问小女孩：

“亲爱的，你是谁？你叫什么名字？我能帮你什么忙？”

“我叫苏丽娅，”小女孩回答。“我是大树上那对老鹰的女儿。我的父母为了给我弄钻石戒指，飞到红海那边去了，就在那个时候我的火熄灭了，于是我来请求你借个火种，老

奶奶。”

“我很乐意给你火种，孩子，只是可怜可怜我这个老太婆吧，先帮我把米捣碎。”

老太婆这么说是想留住小女孩，她希望儿子这个时候能赶回来。

苏丽娅是一个心地善良的小女孩，她很乐意帮助老太婆捣米，米已经捣好了，可是小恶魔还没有回来。于是，老太婆请求小姑娘磨谷子，然后打扫屋子，最后去打水。苏丽娅做完所有的事，便要求回家。老太婆无法再留她了，给了她火种和一小袋谷子，然后说：

“你回家去的时候，把谷子撒在路上。这样你给我们指出了到你家的路。”

小姑娘回窝去了，一路上她十分卖力地把谷子撒在地上，根本没想到会出什么事。她回到窝里，锁上了七扇门，点起火，煮好食物，让小猫和小狗吃饱，然后自己吃了，就躺下睡觉。

就在那时，老太婆的儿子回来了。他得知鹰窝里有小女孩，马上顺着撒下的谷子去寻找她。他走到树下，爬上树，一边敲门，一边说：

“是我，鹰！我从红海给你带来钻石戒指。快开门！”

可是，小苏丽娅累得很，睡得死死的，一点儿也没听见。小恶魔自己想开门，可是没有成功，反而把指甲折断了。小恶魔的指甲很长，而且有毒，对可怜的苏丽娅带来不幸的是，小恶魔的指甲卡在门上。小恶魔一无所获，气呼呼地回

家去了。因为他失去了这么一块肥肉，老恶魔把他大骂一顿。

第二天早晨，苏丽娅从床上一跃而起，去开窝门。她顺利地打开了六扇门，而在第七扇门旁，就在门臼前，她扎破了手，小恶魔那有毒的指甲刺入她手中。指甲一扎破手，小女孩就倒在窝的门槛上死了。

她这样躺着，而小狗和小猫站在她身旁，哭泣着。时间在流逝，而苏丽娅躺在那儿，外表看来像活着，可是呼吸停止了。一对喜冲冲的鹰带着钻石戒指终于从红海飞回来了，看见自己的太阳公主死了。它们忍受不了这样的打击，把戒指戴在小女孩的手指上，就飞往世界的另一头。

这个时候，那个国家的国王，一个英俊的青年，正在森林里打猎。他看见两只巨大的鹰，一边哀鸣，一边飞着，他从来没见过这么大的鹰，同时还发现树上有一只巨大的鸟窝。他马上派人上去察看，这是什么鸟窝。仆人们爬上树，回来禀报说，这儿发生了一件怪事；树上有一只像房子那么大的铁鸟窝，有七扇门，都敞开着，而在第七扇门旁躺着一个死去了的姑娘，长得那么美丽的姑娘，他们从来没见过。戴在她手上的一只钻石戒指闪闪发光，这样的钻石戒指任何一个国王都没有。一只小猫和一只小狗在她身旁哭泣。

国王感到惊讶，亲自爬上树。他看到一切正如仆人们叙述的那样。可是在戴着戒指的那只手上，在白白的手掌上，好像扎了一根尖尖的黑刺，黑刺下是一滴乌黑乌黑的淤血。国王抓住这根刺，用力一拔。他刚把刺拔出来，苏丽娅

就睁开眼睛，站起来，问：

“我怎么啦？你是谁？这是在梦里还是真的？”

“这一切都是真的，”国王回答。“我是这个国家的国王。请告诉我，你是谁？”

她回答：

“我是鹰的女儿，叫苏丽娅。”

可是，国王不相信，说：

“你大概是一个公主，因为连你的名字——太阳公主——都像王族的名字。”

“不，我是鹰的女儿，我一辈子都住在这棵树上，”苏丽娅说。

“如果你不是公主，”国王说，“那请允许我使你成为王妃。嫁给我吧。”

国王是那么的英俊，那么年轻，苏丽娅高兴地同意了。于是太阳公主成了王妃，幸福地同国王住在他那漂亮的宫殿里。可是，正如有经验的人们所说的，幸福是很脆弱的，而脆弱的东西，是很容易破碎的。你们听着，美丽的太阳公主的幸福是如何破碎的。

国王的第一个妻子，是个凶恶而又爱忌妒的女人；按那个国家的习俗，当他还是个孩子的时候，父母就让他结了婚。王后憎恨年轻的苏丽娅，因为国王爱她。有人把这一情况告诉了年轻的王妃，可是她是一个信任他人的、心地善良的人，不愿意相信别人对她说的另一个王后的事。

“她是我姐姐，决不会害我，”她回答。

苏丽娅继续同国王的第一个妻子见面，常到她那儿去，也邀请她到自己这儿来。

有一天，两位王后站在池塘旁，大王后对苏丽娅说：

“你的珠宝多么美啊！让我戴戴；我看看，我戴是不是合适。”

一个对苏丽娅忠心耿耿的女仆，悄悄对她说：

“王妃，别给，不然会出事的。”

可是，苏丽娅不听女仆的话。王后戴上首饰，朝池塘里明净如镜的水里照了一下，对苏丽娅说：

“太阳公主，瞧，我戴着你的珠宝多漂亮啊！它们映照在池塘里多美啊！你到水边来，自己看看。”

“别过去，王妃，我恳求你，”女仆低声说，“会出事的！”

可是，苏丽娅跑到水边，在水中看见了自己美丽的倒影，高兴地拍了一下手。就在这一瞬间，王后把她推进深水里，不幸的苏丽娅淹死了。王后威胁女仆，不许她说出所见到的一切，不然就处死她。

可是，难怪有人说，秘密总有一天会公开的，不管怎么隐瞒。真的，在苏丽娅淹死的那个地方，从深水里浮起一棵金色的向日葵，长长的茎秆在明净如镜的水面上摆动着。

大家很快发现，苏丽娅不见了。国王自己到处寻找她，可是哪儿也没找到。国王因她的贴身女仆没照看好自己的女主人而大发脾气，命令把她关进监狱，虽然她发誓，她没有一点儿过错。可是，关于王后干的事，她一句话不敢说——她怕王后。

可怜的国王痛苦得坐立不安。他无论走到哪儿，眼前总是浮现出苏丽娅的面孔，而当树叶在花园里沙沙作响的时候，他就听到她的声音。他魂不守舍，于是众人都说：

“国王快要死了。”

有一天，他来到池塘边。他看见一棵金色的向日葵，把它弯向自己，吻了一下它那金黄色的花瓣；突然他仿佛觉得，从水里传来了苏丽娅的声音，她在叫他。于是从这天起，他每天来到池塘边，从日出到日落，所有的时间都在心爱的花朵旁度过。

王后听到这一消息后，吩咐仆人们夜里把向日葵剪了，然后带到森林里烧毁，仆人们一一照办。国王伤心极了，可是他不知道，谁夺去他那朵心爱的花。不管怎么想方设法掩盖真相，但真相总是掩盖不住的；人们会看见，事情是如何水落石出的。

在向日葵被烧毁的那个地方，长出了一棵神奇的树——像中了魔法似的，一夜之间就长了出来。树的顶梢开着一朵美丽的花，花凋谢后，在原来的地方出现了一颗奇怪的果实。果实是那么的奇怪，以致百姓们都来观看。可是，谁也不敢去摘它，大家说，这颗果实只有国王才能摘。

有一天，被鹰叼走小女孩的那个卖牛奶女人、苏丽娅的母亲，从那棵树旁经过。她像往常那样去卖牛奶，她把牛奶罐放在神奇的树下，而自己坐在一旁休息。突然那颗神奇的果实从树上掉下来，落到牛奶罐里。卖牛奶女人大吃一惊，迅速跑回家去，把牛奶罐藏在草席下。夜里，她把全家

人都叫到跟前，说：

“瞧，我给你们看什么！国王的果实从那棵树上落到我的牛奶罐里。我们把它吃了吧。”

其中一个小男孩跑去取牛奶罐，可是他刚把罐拿在手里，就叫喊起来：

“妈妈，妈妈，这儿什么果实也没有！瞧，这是什么？”

大家跑到罐子跟前，看到，罐子底下坐着一个美丽的小女孩，身穿一件镶金边的漂亮连衣裙。他们把她从罐子里捧出来，于是她当着他们的面开始长大，最后变成一个异常美丽的少妇。她珍贵的头饰像光圈那样闪闪发亮，而手上钻石戒指熠熠发光。少妇向他们问好，并说她叫苏丽娅。

于是，苏丽娅在卖牛奶女人的家里住下来，可是她总是神情忧郁，沉默寡言。谁也不去打扰她，不敢问她，而卖牛奶女人把她当作亲生女儿照料，她非常喜欢她。

有一次，苏丽娅去井边打水，国王骑马从那儿经过。他看了她一眼，马上认出了自己的妻子，急忙跑进卖牛奶女人的屋子，叫喊道：

“我的妻子！我的妻子！”

可是，卖牛奶女人生气了，朝他冲过去。

“你究竟是什么人？”她说。“你有什么事？”

“我是国王。我的妻子在这儿，”他回答。“把我的妻子还给我，你没有权利留住她！”

“你的妻子？你的什么妻子？这儿只有我的女儿。你怎么忽然想到这儿来找妻子？在你的王宫里，你是国王，而在

这儿，我是太太和女主人！赶快离开。”

这时，她拿起一根棍子，开始招呼丈夫和几个儿子。

国王看到，必须赶快离开，免得打起架来，因此他离开了。可是他决心不放弃这件事，要找到失踪的妻子的踪迹。首先他在监狱里询问了妻子的女仆人，确信她是无辜的，便马上派她上卖牛奶女人那儿去探听，苏丽娅是不是藏在那儿。此外，国王从询问中确信，是王后害死了苏丽娅。

女仆到卖牛奶女人那儿，很快与她交上了朋友，并打听到了神奇的果实是如何落到牛奶罐里，以及苏丽娅从里面出来的事。她立刻明白，这是她的女主人，她奇迹般地复活了。然后卖牛奶女人和女仆开始询问苏丽娅的来历。当少妇说了她小时候被鹰叼走的经过，以及后来她所发生的一切，真相终于大白了。她就是卖牛奶女人的女儿，是国王的妻子。有一天，她们坐在一起正在议论，以后怎么办，如何把这一切通知国王时，突然她们听到马蹄的得得声。国王在家里坐不住，他深信不疑，他妻子没有死，就住在卖牛奶女人家里，于是就骑马来接她进宫。他重赏了卖牛奶女人一家，重奖了忠实的女仆，而把凶恶的王后关进了一座高高的塔楼，不让她再干坏事，——现在 he 知道了她干的一切坏事。请记住，俗话说：恶行一定会败露，你永远隐瞒不了它！

太阳公主和她丈夫久久地寻找着那一对鹰，它们是那么喜欢自己的小女孩苏丽娅，当失去她的时候，它们感到极其悲痛。可是，唉，世界之大，不管他们怎么寻找，终究没找到。

苏丽娅同自己的丈夫生活了很多年，丈夫温柔地爱着她，并在她宫殿四周栽种了两圈向日葵和太阳公主曾躲在果实里的那种神奇的树。

## 国王的报应

从前有一个国王，名叫哈里恰德。每天早晨，在洗澡和吃早饭之前，他把一百斗金币分给穷人——他是为了上帝做这件事的。

“我拥有的一切，都是上帝以前和现在给我的，”他说，“所以我每天要为他分这些金币。”

上帝听说，哈里恰德国王是十分善良的人，而且他十分爱上帝，便决定下凡来到人间——察看一下，有关哈里恰德国王的传说是不是真的。他装扮成一个行乞僧人的模样，站在宫门外。那天国王已经分完了一百斗金币，他回到宫里，洗了澡，吃了早饭。因此，当仆人来禀报，说门外站着一个僧人的时候，他吩咐转告他：让他明天来，因为国王已经洗过澡，吃了早饭，不能接待他了。

上帝走了，第二天又来了，可是他来的时候，金币又分完了，国王已回到了自己的卧室。因此哈里恰德命令仆人们：

“请告诉僧人，让他明天来吧，今天他又来迟了。”

第三天，上帝又来了，可是又来迟了，国王已经离去。

哈里恰德十分生气！

“这算什么僧人，总是姗姗来迟？你们去问问，他需要什么”